

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

In this global era, translation of text from one language to another is a prevalent field. Even though there are many English texts translated into the Indonesian language, Indonesian texts that are translated into the English language still lack in numbers, and within the Indonesian texts that have been translated into English, many texts reduce the Indonesian cultural elements so such texts will be easier to consume for readers who are native English speakers. This final project means to present such foreign readers with Indonesian literature works that have been translated into English with Indonesian cultural elements such as honorifics that are kept intact, and children's literature was chosen for its simplicity so the contents of said stories can be more easily digested and understood by those readers.

Translation of children's literature can help young readers broaden their horizons by exposing them to works of literature from around the world. In the 2001 book "Global Perspectives in Children's Literature", Freeman and Lehman states:

International literature enhances children's language and literacy development, their visual literacy, and their critical thinking skills. It also can support children's social, emotional, and moral growth as they identify with characters in books, recognize similarities and differences, and develop empathy for children around the globe (p. 17).

1.2 Goal and Benefit

This translation project presents Indonesian children's stories to native English-speaking audiences while preserving Indonesian cultural elements, such as honorifics that do not have direct equivalents in the English language, unlike the predominant approach to translating Indonesian texts to English where these elements are omitted for the sake of easier understanding. The goal is to familiarize native English-speakers to these cultural elements and improve the prominence of Indonesian culture to the wider world. Doing so would also help native English-speakers acclimate to Indonesian culture should they choose to visit or obtain residence in this country.